Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zroszone są stepowe pastwiska I radością przepasują się wzgórza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie brak wody na pustynnych pastwiskach, Radością przepasują się wzgórza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łąki przyodziewają się stadami, a doliny okrywają się zbożem; wykrzykują *radośnie* i śpiewają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skrapiasz pastwiska na pustyniach; tak, że i pagórki radością przepasane bywają. Przyodziewają się pola stadami owiec, a doliny okrywają się zbożem; tak, że wykrzykają i śpiewają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stłuścieją ozdoby pustynie a radością pagórki przepaszą się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stepowe pastwiska są pełne rosy, a wzgórza przepasują się weselem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stepowe pastwiska obficie są zroszone, A pagórki przepasują się weselem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pełne rosy są stepowe pastwiska, a wzgórza przepasują się radością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Użyźniasz stepowe pastwiska, a wzgórza przepasujesz weselem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opływają [bogactwem] pastwiska stepu, wzgórza opasują się weselem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійду до твого дому з цілопаленнями, віддам Тобі мої обітниці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybujały pastwiska puszczy, zaś wzgórza opasują się rozkoszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pastwiska przyodziały się w trzody, a niziny są okryte zbożem. Tryumfalnie wykrzykują, owszem, śpiewają. |